Universitat Autònoma de Barcelona

2019/2020

Idioma y traducción C5 (ruso)

Código: 103697
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	4	1

Contacto

Nombre: Maia Sharvashidze
Correo electrónico: Maia.Sharvashidze@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (rus)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: Sí

Otras observaciones sobre los idiomas

Las clases de lengua son en ruso y las de traducción, en español y catalán

Equipo docente

Natalia Nicolaevna Kubyshina Murzina Olenko

Equipo docente externo a la UAB

Maia Sharvashidze

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
- Resolver problemas básicos de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar: textos narrativos y descriptivos.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del estudiante en Idioma C, así como consolidar la capacidad de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa.

Se dedicarán 2 cr a Idioma y 3 cr a traducción.

Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos).

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales y retóricos.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos).
5. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos, teniendo en cuenta las diferencias estilísticas y geográficas.
6. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
7. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
8. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivo
9. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivo
10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
11. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos).
12. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos, teniendo en cuenta las diferencias estilísticas y geográficas

13. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología div
14. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, ave
15. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.
16. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
17. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir.
18. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos), adecuados al contexto y con corrección lingüística.
19. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales complejos de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos y de registros, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
20. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
21. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
22. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (exp

Contenido

- Idioma
    - Expresión de la determinación en las oraciones simples y compuestas. Adjetivos que indican rasgos del carácter. El adjetivo breve en función predicativa. Régimen de los adjetius breves.
    - Expresión de la comparación en la frase simple. Forma de expresarla en las oraciones compuestas.
    - Expresión de las relaciones temporales en la frase simple. Espacios temporales que sobrepasan el transcurso de la acción y espacios temporales que cubren toda la acción. Formas de expresar el tiempo aproximado. Las relaciones temporales en las oraciones compuestas. Expresión de la simultaneidad, anterioridad y posterioridad de las acciones.

  Traducción

    - La resolución de problemas de traducción de géneros expositivos no especializados, sencillos y en lengua estándar, como por ejemplo una entrada de enciclopedia de consulta, un fragmento de un manual, etc.
    - La resolución de problemas de traducción de géneros argumentativos no especializados, sencillos y en lengua estándar, como por ejemplo una carta al director de un periódico, una reseña de una película o de un libro, etc.
    - La resolución de problemas de traducción de géneros instructivos no especializados, sencillos y en lengua estándar, como por ejemplo una receta de cocina, un texto publicitario, etc.
    - Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados sencillos y en lengua estándar.

Metodología

Idioma

La metodología docente está basada en el método del planteamiento de problemas y se lleva a cabo con ejercicios gramaticales y ejercicios comunicativos. En la vertiente teórica de las clases, el aprendizaje se basa en problemas o la exposición de contenidos mediante la presentación o la explicación del profesor; en la vertiente práctica, en la resolución de ejercicios, seminarios, presentación de trabajos individuales, etc. Los estudiantes tendrán que escribir redacciones y resúmenes en casa, que después se comentarán en clase; se realizarán ejercicios de comprensión léxica, selección de textos, adquisición de vocabulario, resolución de problemas, etc.

Traducción

Las clases tendrán una parte teórica: el profesor expondrá los principales problemas planteados en la traducción de los textos estudiados, y una parte práctica y participativa en la que los estudiantes tendrán que exponer sus propuestas de traducción de los textos preparados aen casa. Así mismo, en clase se comentarán, debatirán y pondrán en común las diferentes traducciones trabajadas en casa y se realizarán ejercicios (comprensión léxica, selección de traducciones, adquisición de vocabulario, etc.).

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases magistrales de idioma ruso	5	0,2	1
Clases magistrales de traducción del ruso	2,5	0,1	1
Lectura comprensiva y analítica de textos en lengua rusa para poder traducirlos	7	0,28	1, 3, 10, 14, 13
Realización de actividades de comprensión lectora y oral	3	0,12	1, 3, 5, 10, 12
Realización de actividades de traducción	20	0,8	1, 2, 9, 3, 4, 5, 7, 6, 8, 10, 11, 12, 14, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 15, 22
Realización de activitadades de producción escrita y oral	7	0,28	7, 6, 19
Tipo: Supervisadas			
Supervisión de documentación para la traducción	4	0,16	9, 17
Supervisión de ejercicios de traducción	1,25	0,05	1, 2, 9, 3, 4, 5, 7, 6, 8, 10, 11, 12, 14, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 15, 22
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 7, 6, 8, 10, 11, 12, 18, 19, 21
Supervisión y revisión de ejercicios de idioma ruso	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 7, 6, 8, 10, 11, 12, 18, 19, 21
Traducción individual de textos en lengua rusa	14	0,56	16, 20, 15, 22
Tipo: Autónomas			
Búsqueda de documentación para la traducción	7	0,28	9, 17
Preparación de actividades de comprensión de algunos temas gramaticales	10	0,4	1, 5

Preparación de actividades de comprensión lectora	8	0,32	1, 3, 10
Preparación de actividades de producción escrita	12	0,48	2, 7, 6
Preparación de traducciones y de trabajos de traducción	35,5	1,42	1, 2, 9, 3, 4, 5, 7, 6, 8, 10, 11, 12, 14, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 15, 22

Evaluación

IDIOMA

Durante el semestre se deben entregar 3 trabajos autónomos:

1. preparación de las unitades gramaticales (20%)
2. redacción de un texto basado en un tema de los tratados en clase, o redacción basada en viñetas y un léxico de apoyo (40%)
3. lectura autónoma de un relato con diccionario, resumen del relato leído (40%)

TRADUCCIÓN

Durante el semestre se evaluarán:

1. dos trabajos autónomps (16% cada trabajol)

2. dos exámenes de frases sin diccionario (16% cada examen)

3. examen de traducción de un texto con diccionario (16%)

4. controles parciales (10%)

5. trabajo en el aula (10%)

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades enlas actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

En cuanto a la copia y al plagio, se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por lo tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a los dos alumnos.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a comienzo de curso por el profesor responsable de la asignatura.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Pruebas de ejecución de tareas de traducción	36	2,25	0,09	1, 2, 9, 3, 4, 5, 7, 6, 8, 10, 11, 12, 14, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 15, 22
Pruebas parciales de comprensión y expresión escritas	24	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 7, 6, 8, 10, 11, 12, 18, 19, 21
Valoración del trabajo autónomo de idioma ruso	12	0,75	0,03	1, 2, 3, 4, 5, 7, 6, 8, 10, 11, 12, 18, 19, 21
Valoración del trabajo autónomo de traducción	24	1,5	0,06	1, 2, 9, 3, 4, 5, 7, 6, 8, 10, 11, 12, 14, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 15, 22
Valoración del trabajo en clase de idioma ruso	4	0,25	0,01	1, 2, 3, 4, 5, 7, 6, 8, 10, 11, 12, 18, 19, 21

Bibliografía

Libros y materiales:

- Textos, ejercicios, materiales preparados por la profesora de idioma;

- Javrónina, C.A, Kaznísheva, I.V.:*Vsemú svoió vremia*. *Virazhenie vrémeni v sovreménnom rússkom yaziké.* Moscú: Russki yazik, 2004;

- Lvóvskaia, Z., y sección de lengua rusa de la Universitad de Las Palmas de Gran Canaria, *Manual de lengua y cultura rusa*. Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2004;

- Mets, N.A., y sección de lengua rusa y traducción de la FTI de la UAB*: Lengua rusa para traductores. Aspectos léxicos.* Barcelona: UAB, 2004;

- Púlkina, I., Sajava-Nekrásova, E.: *El Ruso. Gramática práctica*. Moscú: Rubiños, 1985;

- Vidal Fernández, H., *Traducció del rus.* Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona, 2001;

- Dossier con textos para traducir, ejercicios de vocabulario, normas de transcripción, etc.

Diccionarios bilingües en papel:

- Turover, G., Nogueira, J., *Diccionario ruso-español.* Moscú: Russki yazik, 2000;

- Sadíkov, A., Narúmov, B.*, Diccionario español-ruso de uso moderno.* Moscú: Russki yazik, 2000;

- Szmidt, D., Zgustová, M. (rus-català), Bank, S. (català-rus), *Diccionari rus-català català-rus.* Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999, 2004.

Recursos en línea:

Buscador:

- http://www.yandex.ru

Diccionarios monolingües, gramáticas y consultas lingüísticas:

- http://www.gramota.ru

- http://www.gramma.ru/

- http://www.slovari.ru/

- http://ru.wiktionary.org

- http://www.sokr.ru/

- https://ru.forvo.com/search

Enciclopedias, diccionarios terminológicos:

- http://dic.academic.ru/

- http://russkiyyazik.ru/category/a/

Diccionaris bilingües/Traductors:

- http://www.lexicool.com/diccionario-traduccion-ruso.asp

- http://www.lingvo-plus.ru/slovar/

- http://www.multitran.ru

- http://lingvopro.abbyyonline.com/ru

- http://www.diccionario.ru/

- https://www.dict.com/Ruso-espanol/

- http://www.wordreference.com/enru/

- http://www.translate.ru/?lang=ru

- http://ca.glosbe.com/ca/ru (rus↔català)

- http://es.glosbe.com/ru/es (ruso↔español)

- http://online.slovoed.ru/

Corpus del ruso:

- http://ruscorpora.ru/

- http://sketchengine.co.uk/

Recursos en español o catalán para la traducción: diccionarios monolingües, diccionarios específicos (sinónimos, fraseológicos, acrónimos, etc.), enciclopedias, monografías, guías de estilo, corpus, etc.